

Přehled :

## Role latinského překladu při rekonstrukci řeckého textu Nového zákona

(Petr Pokorný)

### *Problém řeckého textu Nového zákona*

Výhody: - Mnoho dochovaných rukopisů  
-Jde o rukopisy o mnoho bližší vzniku díla než většina dochovaných rukopisů řeckých a římských klasiků

Nevýhody: -Rukopisy rozptýleny po velkém prostoru Středomoří a Blízkého Východu  
-Vliv ústní tradice při opisování

Výsledek: -Růst odchylek v jednotlivých rukopisech → odlišnosti v liturgii

### *Nástup latiny*

*Vetus Latina* od konce 3. stol.

-382 Začátek práce Hieronyma ze Stridonu na Vulgátě

- Zásadní problémy podle jeho dopisu → papeži Damasovi

### *Výsledek Jeronýmovy práce*

Literární rovina: - *sermo humilis*

Působení (funkce): - Nepřímá, ale v podstatě úspěšná rekonstrukce původního textu (rozsah a intence)

- Jednotná liturgie církve
- Vulgáta byla v. 16. století užitá jako podklad k překladu některých částí Bible do ruštiny a k jejich odlišení od starších výkladů

< Od 16. stol. reformace prosadila návrat k původnímu textu: První etapa byla však krokem zpět (dostupné byly jen pozdní byzantské rukopisy)>

Neo-Vulgáta potvrdila, že cesta k původnímu textu stále pokračuje:

Čím dále na časové ose, tím je rekonstrukce textu bližší předpokládanému originálu

*Příklady problémů*

Mt 6 Lk 11 Otčenáš chléb „vezdejší“ (ř. επιουσιος) 1. supersubstantialis  
2.cotidianus

Řím 6,23 *Stipendia peccati* –odplata za hřích ?? Správně: „Mzda, kterou platí hřích

Luk 2,14... *in terra pax hominibus bonae voluntatis* – na zemi pokoj lidem dobré vůle?? Správně: „Na zemi pokoj mezi lidmi; Bůh v nich má zalíbení